

CHANT DE MAI.

(Mailied.)

Paroles françaises de

M^r Henri BLAZE.

Traduction allemande de

M^r CASTELLI.

N^o 1.

Allegretto scherzo.

(M. ♩ = 100)

PIANO.

molto dolce e leggiero.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, each with a fermata, corresponding to the lyrics 'molto dolce e leggiero.' The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes and chords.

, dolce e staccato.

(1^{er} COUPLET)

Con-nais-tu la chan-

(1^{re} STROPHE)

Kennst du das süs-se

The second system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, each with a fermata, corresponding to the lyrics 'Con-nais-tu la chan-'. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes and chords.

-son qu'au printemps m'ont ap-pri-se les ruisseaux et la bri-se

Lied?

Frühling hat mir's ge-sun-gen,

lieblich ist's dort er-klungen,

The third system of the piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, each with a fermata, corresponding to the lyrics '-son qu'au printemps m'ont ap-pri-se les ruisseaux et la bri-se'. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes and chords.

et les fleurs du buis - son où je me suis as - si - se?
 wo die Ro - se er - blüht und die Veil - chen, die jun - - gen.

la connais-tu? la connais-tu? Le soleil
 Kennst du es wohl? Kennst du es wohl? Sanft ertönt's

jeune et beau en tressant
 rings um - her an des Bach's

sa couronne la dit mieux, la dit mieux que per - son - ne.
 Blüten - rai - ne, aus der Son - ne strah - len - dem Schei - ne,
 portez la voix.

p *pp*

et le petit oi-seau dans son nid la fre - don
 und der Vö-ge-lein Heer zirpt es leis' in dem Hai -

cresc.

- ne, et le petit oi-seau dans son nid la fre - don - - - ne, la fre-
 - ne, und der Vö-ge-lein Heer zirpt es leis' in dem Hai - - - ne, zirpt es

cresc.

- don - - - ne, la fre - don - - -
 lei - - - se in dem Hai - - -

pp *p* *pp*

- - - ne.
 - - - ne.

Comme aus_si le lé - zard, cou - ché sur l'herbe ar - den.te, la
 Ze - phyr hat's dort er - zähl't den tauschend stil - len Blüten, die

(avec enthousiasme)
 (mit Begeisterung)
 cresc.

dit, la dit à cha_que plan - te. Cima - ro - se et Mo -
 hold, die hold im Lenz er - glüh - ten. Ja kein Künst - ler der

-zart, et tous ceux que je chan - te, n'ont rien fait, mon a -
 Welt sang im Nor - den und Sü - den solch ein Lied süß und

-mi, d'aussi doux, d'aussi ten - dret je vais vous l'appren - dre quand
 mild. Die Na - tur tönt es wie - der wenn den duf - ten - den Flie - der in

dimin. dolce.
 p

morendo - - poco - -

sur le pré fleu - ri la lu - ne va des - cen - - - -
 Thau der A - bend hüllt und Lu - na strahlt her - nie - - - -

- a - - poco

dre, la lu - ne va des - cen - - - - dre.
 der, und Lu - na strahlt her - nie - - - - der.

pp

dolce.

Vous la sau - rez bientôt
 Wohl! es sei dir ver - traut:

pp

cresc.

et pour tou - te la vie, pour tou - te la vi - e si je vous la con - fi - e, elle
 was mir das Herz be - glücket, was das Herz be - glücket, das Le - ben herrlich schmücket, ist ein

cresc.

cresc.

n'a qu'un seul mot, qu'un son, qu'une harmo_ni_e et... ce mot...
 ein_zi_ger Laut, ein Ton, der mich ent_zücket ja, dies Wort

dimin.

cresc. *trainez la note. geschleift.* *con espressione.* *trainez la note geschleift.*
 e'est... e'est a_mour! a_mour! a_mour!
 heisst, heisst: die Lie_be, die Lie_be, die

p

poco rallent.
 _mour! a_mour! a_mour! ce mot e'est amour! a_mour!
 Lie_be, die Lie_be, die Lieb', die Lie_be al_lein, die Lieb'

dimin. *pp* *poco rallent.*

più rallent. *(avec ivresse) (mit Begeisterung)*
 a_mour! Les ray_ons de lu_mière et les fleurs de la
 al_lein. Ach die himm_lischen Ster_ne in der end_lösen

più rallent. *p*

stringendo - - poco - a -

poco - - - fin crescendo sempre.

ter - re, la chantent tout le jour, la chantent tout le jour dans l'her -
 Fer - ne, die Blüthen dort im Hain, die Blüthen dort im Hain, sie süu -

crescendo sempre più. *f*

quì tempo 1^o
 dim.

be dans l'herbe printa - niè - - - re la chan -
 seln so ger - ne von der Lie - - - be, sie süu -

p

crese.

- - - tent, la chan - - - tent
 - - - seln, sie süu - - - seln

p

morendo.

p *pp*

a - moup, a - moup, a - moup!
 von Lieb, von Lieb, al - lein.

p morendo.